

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41083 TRADUCCIÓN 2 B/A (FRANCÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

### Créditos ECTS

6 ECTS

### Competencias que contribuye a desarrollar

Generales:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Específicas:

E2 ? Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales en lengua B.

E4 ? Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7 ? Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8 ? Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.

E10 ? Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.

E18 ? Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductor.

E27 ? Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.

E28 ? Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.

E29 ? Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E30 ? Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E31 ? Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E41 ? Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Redactar textos en lengua A correctos desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización especialmente de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
- Conocer y dominar los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa en el par de lenguas francés-español.
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

## Contenidos

BLOQUE 1: EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN, LA TIPOLOGÍA DISCURSIVA Y SUS TEXTOS (II)

BLOQUE 2: LA CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA EN LENGUA A (II)

BLOQUE 3: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS EXPOSITIVOS (II)

BLOQUE 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS (II)

BLOQUE 5: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS (II)

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje basado en problemas
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo
- Método de proyectos

## Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Encargos de traducción (4 proyectos)

Individual

20%

Traducciones y ejercicios en clase

Individual

10%

Actividades colaborativas

Grupal

10%

Ejercicios de seminarios

Individual/grupal

10%

Examen final

Individual

50%

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La profesora atenderá a las tutorías tanto de manera presencial (en el horario de tutorías establecido y disponible en la página web de la Facultad), como de manera virtual por correo electrónico, [cristina.adrada@uva.es](mailto:cristina.adrada@uva.es) (de lunes a viernes).

## Calendario y horario

Consultar esta información en el enlace:

<https://pod.uva.es/pod/horario.do?dispatch=obtenerHorarioCursoWeb&cperiodo=1&pos=1&idMenu=611611>

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

20

Trabajo autónomo individual (teoría)

30

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo y grupal (práctica)

35

Realización de trabajos, informes y memorias

40

Evaluación

(2)

Total presencial

45 (+2)

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Prof.<sup>a</sup> Cristina Adrada Rafael

Departamento fde Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)

Facultad de Traducción e Interpretación (desp. A13)

Campus universitario Duques de Soria

Avda. de la Universidad, s/n

42004 Soria (España)

Idioma en que se imparte

Español/Francés